

(N° 190)

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 20 FÉVRIER 1925.

Projet de loi concernant la participation au vote, lors des élections
législatives, des membres de l'armée d'occupation.

EXPOSÉ DES MOTIFS.

MESSIEURS,

La loi du 17 octobre 1919 avait organisé un système permettant aux électeurs généraux, faisant partie de l'armée d'occupation, de prendre part au scrutin du 16 novembre 1919, en déposant leur vote dans des bureaux électoraux établis dans les régions occupées.

La mesure s'imposait à cette époque parce qu'un grand nombre des sous-officiers, caporaux et soldats, séjournant en Allemagne, avaient pris part à la campagne et comme tels, en vertu de loi du 9 mai 1919, étaient soustraits à l'application de la règle qui suspend, pour les militaires qui n'ont pas le grade d'officier, l'exercice de leurs droits électoraux tant qu'ils sont sous les drapeaux.

Les motifs qui avaient justifié l'adoption des dispositions exceptionnelles de la loi temporaire du 17 octobre 1919 ayant, en grande partie, cessé d'exister, il n'a pas semblé nécessaire de remettre ces dispositions en vigueur lors des élections législatives de 1921.

Mais actuellement, la loi du 10 août 1923 ayant rendu l'exercice de leurs droits électoraux, lorsqu'ils sont sous les drapeaux, aux militaires de rang subalterne lorsqu'ils comptent trois ans de service au moins, le nombre des membres de l'armée d'occupation qui auront le droit de prendre part au scrutin a repris une sérieuse importance. Il semble inutile d'insister sur les considérations d'ordre moral qui militent en faveur de l'organisation d'un système permettant à nos soldats qui remplissent leur mission sur le Rhin d'exercer leurs droits civiques.

Le projet que le Gouvernement a l'honneur de proposer aux Chambres législatives, reproduit presque intégralement les dispositions de la loi du 17 octobre 1919

dont l'application a donné entière satisfaction. Il se borne à étendre le bénéfice de la loi aux agents civils en fonctions dans la région occupée, militarisés et soumis aux règlements militaires.

Ces agents, dont le nombre d'ailleurs n'atteint pas deux cents, seront, comme les militaires proprement dits, retenus en Allemagne par leur service le jour du scrutin. Il semble donc équitable de les mettre sur le même pied que les autres membres de l'armée d'occupation.

Le Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène,

P. POULLET.

Kamer der Volksvertegenwoordigers.

VERGADERING VAN 20 FEBRUARI 1925.

**Wetsontwerp betreffende de kiesbevoegdheid der leden van het bezettingsleger
den dag der Parlementsverkiezingen.**

MEMORIE VAN TOELICHTING.

MIJNE HEEREN,

De wet van 17 October 1919 had een stelsel ingevoerd, dat den Parlements-kiezers, die deel uitmaakten van het bezettingsleger, toeliet mee te stemmen den 16^e November 1919, mits hun stem uit te brengen in in het bezet gebied gevestigde kiesbureelen.

Indertijd was deze maatregel noodzakelijk omdat een groot aantal onderofficieren, korporaals en soldaten, die in Duitschland waren opgehouden, aan den veldtocht hadden deelgenomen en als dusdanig, krachtens de wet van 9 Mei 1919, verstoken waren van de toepassing van den regel, die, voor de militairen beneden den graad van officier, het recht opschort om aan de stemming deel te nemen zoolang zij onder de wapens zijn.

Vermits de redenen, die het aannemen der uitzonderingsbepalingen van de tijdelijke wet van 17 October 1919 hadden gewettigd, grootendeels niet meer bestonden, zoo scheen het niet meer noodig deze bepalingen opnieuw in werking te brengen bij de Parlementsverkiezing van 1924.

Maar nu, dat de wet van 10 Augustus 1923 de militairen van ondergeschikten rang, die minsten drie jaren dienst hebben, opnieuw kiesgerechtigd heeft gemaakt, als zij onder de wapens zijn, is het getal stemgerechtigde leden van het bezettingsleger weer vrij aanzienlijk geworden. Het schijnt nutteloos te drukken op de beschouwingen van zedelijken aard, die pleiten voor het invoeren van een stelsel, dat onze soldaten aan den Rein toelaat hun burgerlijke rechten uit te oefenen.

Het ontwerp, dat de Regeering de eer heeft aan het Parlement voor te stellen, is schier de algeheele herhaling der bepalingen van de wet van 17 October 1919, waarvan de toepassing volledige voldoening gegeven heeft. Het bepaalt er zich

bij het voordeel der wet uit te breiden tot de in het bezet gebied in dienst zijnde burgerlijke beambten, die gemilitariseerd en op wie de militaire reglementen toepasselijk zijn.

Deze beambten, waarvan het getal overigens de twee honderd niet bereikt, zijn, den dag der stemming, door hun dienst in Duitschland weerhouden. Het schijnt dus billijk ze op denzelfden voet te behandelen als de andere leden van het bezettingsleger.

*De Minister van Binnenlandsche Zaken
en Volksgezondheid,*

P. POULLET.

CHAMBRE
des Représentants.

KAMER
der Volksvertegenwoordigers.

Projet de loi concernant la participation au vote, lors des élections législatives, des membres de l'armée d'occupation.

Wetsontwerp betreffende de kiesbevoegdheid der leden van het bezettingsleger den dag der Parlementsverkiezingen.

ALBERT,

ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, Salut :

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène et de Notre Ministre de la Défense Nationale ;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le projet de loi dont la teneur suit, sera présenté en Notre Nom par Notre Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène et par Notre Ministre de la Défense Nationale, aux Chambres législatives :

ARTICLE UNIQUE.

Lors des élections pour le renouvellement des Chambres législatives ou de l'une d'elles, les électeurs qui font partie de l'armée d'occupation et qui rentrent dans l'une des catégories énumérées sous le littéra A ci-après, exerceront leur droit de vote dans des bureaux électoraux spécialement constitués en territoire occupé et conformément aux dispositions suivantes :

A. Quarante jours au plus tard avant le scrutin, l'autorité militaire transmet :

1° pour tous les officiers, 2° pour les

ALBERT,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, Heil :

Op voorstel van Onzen Minister van Binnenlandse Zaken en van Onzen Minister van Landsverdediging ;

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Het wetsontwerp, waarvan de inhoud volgt, zal in Onzen Naam, door Onzen Minister van Binnenlandse Zaken en Volksgezondheid en door Onzen Minister van Landsverdediging ter Wetgevende Kamers ingediend worden :

EENIG ARTIKEL.

Bij de verkiezingen voor de vernieuwing der Wetgevende Kamers of van een dezer, oefenen de kiezers, die deel uitmaken van het bezettingsleger en die behooren tot een der beneden onder littéra A opgesomde categorieën, hun kiesrecht uit in kiesbureelen, welke in bezet gebied speciaal worden opgericht en overeenkomstig de volgende bepalingen :

A. Uiterlijk veertig dagen vóór de stemming stuurt de militaire overheid :

1° voor al de officieren, 2° voor de

sous-officiers, caporaux et soldats ayant fait partie de l'armée avant le 12 novembre 1918 ou comptant au moins trois ans de service, 3° pour les agents civils détachés à l'armée d'occupation et soumis aux règlements militaires, qui seront retenus en territoire occupé le jour du scrutin, à l'administration des communes sur les listes desquelles ces militaires sont ou doivent être inscrits, un certificat constatant que l'intéressé ne peut se rendre en Belgique le jour de l'élection et indiquant la circonscription électorale militaire à laquelle il appartient.

B. — Les administrations communales transmettent ces certificats, dans les vingt-quatre heures de leur réception, au commissaire d'arrondissement après les avoir munis d'une mention attestant que le militaire y dénommé est inscrit comme électeur pour les Chambres législatives sur les listes électorales en vigueur de la commune.

Si le militaire mentionné sur le certificat n'est pas inscrit en cette qualité sur ces listes, l'administration communale transmet, dans le même délai, le certificat qui le concerne à l'administration de la commune qui, d'après les énonciations des registres de population semble être celle où il a droit de figurer sur les listes électorales, après y avoir inscrit la mention : « ne figure pas comme électeur pour les Chambres sur les listes électorales de la commune de... ».

Les certificats qui, dans les conditions indiquées ci-dessus, ne peuvent être transmis à une autre commune, sont envoyés immédiatement au commissaire d'arrondissement avec la mention : « Ne figure pas comme électeur pour les Chambres sur les listes électorales de la commune de... ».

onderofficieren, korporaals en soldaten, die van het leger hebben deel uitgemaakt vóór 12 November 1918 of die minstens drie jaren dienst tellen, 3° voor de burgerlijke beambten, verbonden aan het bezettingsleger en onderworpen aan de militaire reglementen, die den dag der stemming in het bezet gebied zullen weerhouden zijn, aan het bestuur der gemeenten, op welker lijsten deze militairen ingeschreven zijn of moeten worden, een bewijs vaststellend dat de belanghebbende zich niet naar België kan begeven op den dag der verkiezing en opgevende het militair kiesdistrict, waartoe hij behoort.

B. — De gemeentebesturen zenden deze bewijzen, binnen de vier en twintig uur hunner ontvangst, aan den arrondissementscommissaris na erop te hebben bevestigd, dat de er in vermelde militair op de van kracht zijnde kiezerslijsten der gemeente ingeschreven is als Parlementskiezer.

Indien de op het bewijs vermelde militair niet als dusdanig ingeschreven is op de kiezerslijsten, dan zendt het gemeentebestuur, binnen hetzelfde tijdsbestek, het hem betreffende bewijs aan de gemeente welke, volgens de opgaven van de bevolkingsregisters, deze schijnt te zijn waar hij recht heeft op de kiezerslijsten vermeld te worden, na er op te hebben aangeteekend : « staat niet als Parlementskiezer op de kiezerslijsten der gemeente... ».

De bewijzen die, onder bovenopgegeven voorwaarden, niet aan een andere gemeente kunnen overgemaakt worden, worden onmiddellijk aan den arrondissementscommissaris gezonden met de vermelding : « Staat niet als Parlementskiezer op de kiezerslijsten der gemeente... ».

C. — Vingt jours avant le scrutin, le commissaire d'arrondissement transmet au président du collège électoral, sous pli recommandé à la poste, tous les certificats qui lui sont parvenus.

D. — Le commissaire d'arrondissement dresse, par canton de justice de paix, un état indiquant le nom des électeurs militaires retenus en Allemagne, le numéro de la circonscription électorale militaire à laquelle ils appartiennent, ainsi que la commune sur les listes électorales desquelles ils sont inscrits.

Il fait parvenir ces états aux juges de paix compétents deux jours au moins avant le scrutin.

Ces états sont déposés à l'inspection du public aux commissariats d'arrondissement à partir du quinzième jour qui précède celui du scrutin.

Il informe également le président du bureau électoral où ces électeurs sont inscrits, qu'ils sont retenus en Allemagne.

E. — Les présidents des collèges électoraux font préparer pour chaque militaire dont la qualité est établie par les certificats transmis en vertu du littéra *C*, trois enveloppes dont l'une porte comme suscription : « Élections législatives du
M. (le nom de l'électeur) et^{me} circonscription militaire », les deux autres : « Élections législatives du arrondissement électoral de Chambre ou Sénat. »

Ces deux dernières enveloppes sont de la couleur du bulletin qu'elles doivent contenir. Un bulletin électoral pour la Chambre et un bulletin électoral pour le Sénat sont placés, pliés en quatre et munis à l'extérieur du cachet du président du collège électoral, chacun

C. — Twintig dagen vóór de stemming zendt de arrondissementscommissaris, door een ter post aangeteekenden brief, aan den voorzitter van het kiescollege de hem toegekomen bewijzen.

D. — De arrondissementscommissaris maakt, per vrederegerechtskanton, een staat op met den naam van de in Duitschland weerhouden militaire kiezers, het nummer van het militair kiesdistrict, waartoe zij behooren, en de gemeente op welker kiezerslijsten zij ingeschreven zijn.

Hij zendt deze staten aan de bevoegde vrederechters ten minste twee dagen vóór de verkiezing.

Die staten worden op de arrondissementscommissariaten ter inzage van het publiek neergelegd vanaf den vijftienden dag vóór dien der stemming.

Aan den voorzitter van het kiesbureau, waar deze kiezers zijn ingeschreven, meldt hij eveneens dat zij in Duitschland zijn opgehouden.

E. De voorzitters der kiescolleges doen voor elken militair, wiens hoedanigheid van kiezer blijkt uit de getuigschriften overgemaakt ingevolge litt. *C*, drie omslagen opmaken met opschrift voor het eerste : « Wetgevende verkiezingen van M. (naam des kiezers) en^e militair kiesdistrict » ; voor de twee andere : « Wetgevende verkiezingen van het^e kiesarrondissement Kamer of Senaat ».

Beide laatste omslagen hebben de kleur van den stembrief welken zij moeten bevatten. Een stembrief voor de Kamer en een stembrief voor den Senaat worden, in vieren geplooid en uitwendig met den stempel van den voorzitter van het kiescollege bekleed, in den er voor

dans l'enveloppe destinée à la recevoir. L'enveloppe, gommée, est laissée ouverte.

Les deux enveloppes contenant les bulletins sont placées ainsi que le certificat concernant l'électeur, dans l'enveloppe mentionnée en premier lieu. Cette enveloppe est fermée et munie du cachet du président du collège électoral. Les certificats au nom de militaires qui n'étaient pas inscrits sur les listes électorales sont classés par circonscription électorale militaire. Ils sont placés sous des enveloppes spéciales portant pour suscription : « Elections législatives du Certificats délivrés au nom de militaires qui ne sont pas inscrits sur les listes électorales^{me} circonscription militaire ».

Les présidents placent en outre dix bulletins pour le Sénat et dix bulletins pour la Chambre dans une enveloppe spéciale pour chacune des circonscriptions militaires comprenant des électeurs de l'arrondissement.

Ces enveloppes, les enveloppes destinées aux électeurs militaires et celles qui contiennent des certificats délivrés au nom de militaires non électeurs, sont classées par circonscription électorale militaire et placées dans des enveloppes portant comme suscription : « Elections législatives du arrondissement électoral de^{me} circonscription électorale militaire ».

Toutes ces enveloppes sont envoyées au plus tard le huitième jour avant le scrutin au Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène, à Bruxelles, qui transmet immédiatement tous les plis au Quartier Général de l'armée d'occupation.

Ces plis sont immédiatement remis au président du bureau principal établi conformément au litt. G ci-après.

bestemden omslag gestoken. De gegomde omslag wordt open gelaten.

De twee omslagen met de brieven worden, te zamen met het bewijs betreffende den kiezer, in den eerstvermelden omslag gestoken. Deze omslag is dicht gedaan en voorzien van den stempel van den voorzitter van het kiescollege. De bewijzen op naam van militairen, die niet ingeschreven waren op de kiezerslijsten, worden bij militair kiesdistrict gerangschikt : zij worden in bijzondere omslagen gestoken welke het opschrift dragen : « Wetgevende verkiezingen van Bewijzen afgegeven op naam van militairen die niet ingeschreven zijn op de kiezerslijsten^e militair district ».

Bovendien steken de voorzitters tien stembrieven voor den Senaat en tien stembrieven voor de Kamer in een bijzonderen omslag voor elk militair district, waartoe kiezers van het arrondissement behooren.

Deze omslagen, de omslagen voor de militaire kiezers bestemd en deze welke bewijzen bevatten afgegeven op naam van niet stemgerechtigde militairen, worden gerangschikt per militair kiesdistrict en gestoken in omslagen, welke het opschrift dragen : « Wetgevende verkiezingen van Kiesarrondissement van^e militair kiesdistrict ».

Al deze omslagen worden ten laatste den achtsten dag vóór de stemming gezonden aan den Minister van Binnenlandsche Zaken, te Brussel, die al de omslagen onmiddellijk overmaakt aan het Hoofdkwartier van het bezettingsleger.

Deze omslagen worden onmiddellijk besteld aan den voorzitter van het hoofdkiesbureau ingesteld overeenkomstig littera G hierna.

Les témoins désignés en vertu de l'article 165 ont le droit d'assister à ces opérations. Ils ont le droit de faire inscrire leurs observations dans les procès-verbaux.

F. — La zone occupée sera divisée, pour les opérations du vote, en circonscriptions électorales dont le nombre et l'étendue seront déterminés par un arrêté royal.

Cet arrêté royal sera publié au *Moniteur* au moins sept jours avant le jour fixé pour le scrutin dans les régions occupées par l'armée belge.

G. — Dans chaque circonscription sera établi un bureau présidé par l'officier du plus haut grade, résidant dans la circonscription ou par son délégué.

Le président désignera parmi les électeurs de la circonscription, en qualité d'assesseurs, l'officier le moins élevé en grade ainsi qu'un soldat, et, en qualité de secrétaire, un sous-officier.

Le bureau établi dans la localité, siège du Quartier-Général, fera fonctions de bureau principal pour la répartition des plis entre les circonscriptions électorales, la réception et la transmission des enveloppes et documents de l'élection.

Il se réunira, l'avant-veille du jour fixé pour le vote, à l'effet de répartir entre les circonscriptions électorales les enveloppes contenues dans les plis remis au président en exécution du littéra *E*. Ces enveloppes mises sous pli cacheté, à l'adresse de chacun des présidents des circonscriptions électorales, seront immédiatement envoyées à leurs destinataires.

De krachtens artikel 165 aangewezen getuigen hebben het recht, die verrichtingen bij te wonen. Zij zijn gerechtigd om hunne aanmerkingen in de processen-verbaal te doen opnemen.

F. — De bezette strook wordt, voor de kiesverrichtingen, verdeeld in kiesdistricten waarvan het getal en de uitgestrektheid bepaald worden bij Koninklijk besluit.

Dit Koninklijk besluit wordt in het Staatsblad bekendgemaakt ten minste zeven dagen vóór den dag, waarop de verkiezing moet plaats hebben in de streken door het Belgisch leger bezet.

G. — In elk district zal een bureel ingericht worden, voorgezeten door den hoogst in graad zijnden officier, die in het kiesdistrict verblijft of door zijn afgevaardigde.

De voorzitter zal onder de kiezers van het district als bijzitter aanduiden den laagst in graad staanden officier alsmede een soldaat, en als secretaris, een onderofficier.

Het ter plaats van het Hoofdkwartier gevestigd bureel zal als hoofdbureel dienst doen voor de verdeeling der omslagen onder de kiesdistricten, de ontvangst en de verzending der omslagen en stukken voor de verkiezing.

Het zal twee dagen vóór de stemming bijeenkomen ten einde onder de kiesdistricten de omslagen te verdeelen, welke bevat zijn in de aan den voorzitter bestelde omslagen ter uitvoering van littera *E*. Deze omslagen zullen, in verzegelden omslag, aan het adres van elk der voorzitters van de kiesdistricten onmiddellijk aan hun bestemming gezonden worden.

H. — L'élection dans le territoire occupé aura lieu trois jours avant celui qui est fixé pour les opérations du vote en Belgique.

I. A l'heure fixée pour l'ouverture du scrutin, les membres du bureau, prêtent le serment suivant : « Je jure de garder le secret des votes ».

Le président prend successivement chaque enveloppe et, sans l'ouvrir, appelle l'électeur qui s'y trouve mentionné. Lorsque l'électeur se présente, le président ouvre le pli, en retire les enveloppes contenant les bulletins de vote et les remet à l'électeur.

Celui-ci se rend à l'endroit réservé pour le vote, formule son suffrage et referme chaque enveloppe après y avoir replacé son bulletin.

Il se présente ensuite devant le bureau et remet ses enveloppes au président qui constate si elles sont closes.

Si, par inadvertance, l'électeur détériore le bulletin qui lui a été remis, il peut en demander un autre au président en remettant le premier qui est aussitôt annulé.

Le président inscrit sur les bulletins repris en exécution de l'alinéa précédent la mention : « Bulletin repris » et y ajoute son paraphe.

Le nom des électeurs qui n'ont pas répondu à l'appel est inscrit au procès-verbal avec l'indication, si possible, des motifs de leur abstention.

H. — De verkiezing in het bezet gebied zal plaats hebben drie dagen vóór dien bepaald voor de verrichtingen der stemming in België.

I. — Op het uur bepaald voor het openen der stemming, leggen de leden van het bureel den volgenden eed af: « Ik zweer het geheim der stemming te bewaren ».

De voorzitter neemt achtereenvolgens elken omslag en, zonder deze te openen, roept hij den kiezer wiens naam daarop staat. Zoodra de kiezer zich aanbiedt, opent de voorzitter den omslag, trekt er de omslagen uit, welke de stembrieven bevatten, en overhandigt ze aan den kiezer.

Deze begeeft zich naar de voor de stemming voorbehouden plaats, brengt zijne stem uit en sluit elken omslag na er zijn stembrief terug ingestoken te hebben.

Hij verschijnt daarna opnieuw voor het bureel en geeft zijn omslagen af aan den voorzitter die vaststelt of zij goed gesloten zijn.

Indien de kiezer den stembrief, die hem overhandigd werd, bij onachtzaamheid beschadigt, kan hij een anderen stembrief aan den voorzitter vragen, mits hij den eersten teruggeeft; deze wordt dadelijk vernietigd.

Op de stembrieven, ter uitvoering van het vorig lid teruggenomen, wordt de vermelding « Teruggenomen stembrief » geschreven door den voorzitter, die tevens parafeert.

De naam der kiezers, die niet opgekomen zijn, wordt in het proces-verbaal opgeteekend met aanduiding, als het mogelijk is, van de reden der onthouding.

J. — A l'heure fixée pour la clôture du scrutin ou avant cette heure, si tous les électeurs de la circonscription ont pris part au vote, le président place sous pli cacheté, séparément pour chaque Chambre, les enveloppes contenant les bulletins de vote remis par les électeurs. Il place sous plis distincts : 1° les enveloppes destinées à des électeurs qui ne se sont pas présentés pour voter; 2° le procès-verbal de l'élection, signé par tous les membres du bureau et auquel sont joints les certificats concernant les électeurs qui ont voté, les bulletins de réserve et les bulletins repris en exécution du litt. I, cinquième alinéa.

Le secrétaire, accompagné de l'un des assesseurs, transporte immédiatement les divers plis au Quartier général et les remet contre récépissé à l'officier délégué par le lieutenant-général commandant pour les recevoir.

K. — L'officier délégué ouvre, au fur et à mesure de leur réception, les plis contenant les enveloppes dans lesquelles se trouvent les bulletins de vote. Il classe ces enveloppes séparément pour chaque Chambre, d'après l'arrondissement électoral auquel elles se rapportent. Lorsque les enveloppes transmises par les bureaux de toutes les circonscriptions ont été ainsi classées, il les place sous des plis cachetés à l'adresse du président du bureau principal des divers collèges électoraux.

L'officier délégué dresse procès-verbal des opérations auxquelles il a procédé.

L. — Il assure, dans le plus bref délai possible, l'envoi de ces divers

J. — Op het uur bepaald voor het sluiten der stemming, of vóór dit uur, indien al de kiezers van het district aan de stemming hebben deelgenomen, steekt de voorzitter onder verzegelden omslag, afzonderlijk voor elke Kamer, de omslagen met de door de kiezers afgegeven kiesbrieven. Hij steekt in afzonderlijke omslagen : 1° de omslagen bestemd voor kiezers die niet opgekomen zijn voor de stemming; 2° het proces-verbaal der verkiezing, onderteekend door al de leden van het bureel en waarbij gevoegd zijn de bewijzen betreffende de kiezers die gestemd hebben, de in voorraadgehouden stembrieven en de ter uitvoering van litt. I, 5° lid, teruggenomen stembrieven.

De secretaris, vergezeld door een der bijzitters, brengt de verschillende omslagen onmiddellijk naar het Hoofdkwartier en geeft ze tegen ontvangstbewijs af aan den voor de ontvangst door den luitenant-generaal bevelhebber gemachtigden officier.

K. — De gemachtigde officier opent naarmate de ontvangst de omslagen waarin de stembrieven steken. Hij rangschikt deze omslagen afzonderlijk voor elke Kamer, naarvolgens het kiesarrondissement tot zij behooren. Als de omslagen overgemaakt door de bureelen van al de districten aldus gerangschikt zijn steekt hij ze onder verzegelden omslag aan het adres van den voorzitter van het hoofdbureel der verschillende kiescolleges.

De gemachtigde officier maakt proces-verbaal op van de door hem gedane verrichtingen.

L. — Hij zorgt er voor, dat deze verschillende pakjes, in den kortsten

paquets au Grand-Quartier général à Bruxelles, qui, d'urgence, fera parvenir ces divers plis à destination. Il adresse, dans les cinq jours, au greffier de la Chambre des Représentants, les autres plis qui lui ont été remis en exécution du litt. J, ainsi que le procès-verbal qu'il a dressé en exécution du second alinéa du litt. K.

M. — Cinq jours avant le jour fixé pour le scrutin dans les régions occupées par l'armée belge, les candidats présentés dans l'arrondissement de Bruxelles peuvent désigner pour assister aux opérations du vote un témoin pour chacun des bureaux de vote.

Le président du bureau principal de l'arrondissement de Bruxelles reçoit ces désignations au jour fixé par lui par application de l'article 163 du Code électoral.

Les témoins doivent être électeurs pour la Chambre et pour le Sénat.

Les dispositions des alinéas 2, 3, 4, 6 et 7 de l'article 163 des lois électorales coordonnées sont applicables à la désignation de ces témoins.

Les témoins auront le droit de cacheter les enveloppes indiquées au litt. I du présent article et de faire insérer leurs observations dans les procès-verbaux des bureaux auxquels ils sont attachés.

N. — Les témoins désignés pour siéger au bureau de vote établi dans la localité où siège le Quartier Général pourront assister aux opérations dont est chargé l'officier à désigner par le

tijd, gezonden worden aan het Groot Hoofdkwartier te Brussel, hetwelk deze verschillende omslagen bij hoogdringendheid ter bestemming zal doen toekomen. Hij zal de andere omslagen, die ter uitvoering van litt. J toegezonden worden, binnen de vijf dagen aan den griffier van de Kamer der Volksvertegenwoordigers toezenden, alsmede het proces-verbaal dat hij ter uitvoering van het tweede lid van litt. K heeft opgemaakt.

M. — Vijf dagen vóór den dag waarop, in de streken door het Belgisch leger bezet, de verkiezing moet plaats hebben, kunnen de kandidaten, in het arrondissement Brussel voorgedragen, voor elk stembureel een getuige aanduiden om bij de verrichtingen tegenwoordig te zijn.

De voorzitter van het hoofdbureel in het arrondissement Brussel ontvangt deze aanduidingen op den dag, door hem daartoe bepaald bij toepassing van artikel 163 van het Kieswetboek.

De getuigen moeten kiezer zijn voor de Kamer en voor den Senaat.

Het bepaalde in de alinea's 2, 3, 4, 6, 7 van artikel 163, der samengeordende kieswetten is van toepassing op de aanwijzing dezer getuigen.

De getuigen hebben het recht, de in litt. I van dit artikel vermelde omslagen te verzegelen en hunne opmerkingen te doen opnemen in de processen-verbaal van de bureelen, waarbij zij zijn aangesteld.

N. — De getuigen aangewezen om zitting te nemen in het stembureel, gevestigd in de plaats waar het Hoofdkwartier zijn zetel heeft, zijn gerechtigd om aanwezig te zijn bij de verrichtingen

lieutenant-général commandant en vertu des litt. *K* et *L* du présent article.

Ils auront le droit de cacheter les plis formés par cet officier et de faire insérer leurs observations dans le procès-verbal qu'il dresse de ses opérations.

O. — Les témoins jouiront du bénéfice de la gratuité du transport en chemin de fer prévu par l'article 172^{bis} du Code électoral.

P. — Les dispositions ci-après du Code électoral sont modifiées comme suit :

ART. 163. — Au premier alinéa les mots « quinze jours » sont remplacés par « dix-huit jours ».

Au second alinéa, les mots « vingt jours » et le « quinzième jour » sont respectivement remplacés par « vingt-trois jours » et le « dix-huitième jour ».

ART. 167. — Au dernier alinéa, remplacer du « douzième jour » par du « quinzième jour ».

ART. 179. — Ajouter les alinéas suivants :

« Les bulletins déposés par les électeurs faisant partie de l'armée d'occupation sont dépouillés par les bureaux établis au chef-lieu de l'arrondissement électoral.

» Le président du collège électoral attribue à ces bureaux, dans l'ordre de leurs numéros et à raison de cent enveloppes pour chaque Chambre, les enveloppes qui lui ont été remises en exécution du littéra *L*.

die zijn opgedragen aan den officier, door den luitenant-generaal bevelhebber krachtens de litt. *K* en *L* van dit artikel aangewezen.

Zij hebben het recht, de omslagen, door dezen officier gevormd, te verzegelen en hunne bemerkingen te doen opnemen in het proces verbaal dat hij van zijne verrichtingen opmaakt.

O. — De getuigen hebben, naar luid van artikel 172^{bis} van het Kieswetboek kosteloos vervoer op den spoorweg.

P. — De benedenvermelde bepalingen van het Kieswetboek worden gewijzigd als volgt :

ART. 163. — Bij het eerste lid worden de woorden : « vijftien dagen » vervangen door « achttien dagen ».

Bij het tweede lid worden de woorden « twintig dagen » en « den vijftienden dag » onderscheidenlijk vervangen door « drie en twintig dagen » en « den achttienden dag ».

ART. 167. — Bij het laatste lid « van den twaalfden dag » te vervangen door « van den vijftienden dag ».

ART. 179. — De volgende alinea's toe te voegen :

« De stembrieven neergelegd door de kiezers van het bezettend leger worden opgenomen door de bureelen welke gevestigd zijn in de hoofdplaats van het kiesarrondissement.

» De voorzitter van het kiescollege kent aan deze bureelen, in de volgorde hunner nummers en ten getalle van honderd omslagen voor iedere Kamer, de omslagen toe welke hem, ter uitvoering van littera *L*, werden overhandigd.

» Il fait parvenir, le jour de l'élection, avant 13 heures, les dites enveloppes à ceux des présidents des bureaux de vote qui sont appelés à présider le bureau de dépouillement chargé de dépouiller les bulletins qu'elles contiennent. Le cas échéant, il avertit, dans le même délai, les présidents des bureaux de vote qui sont appelés à présider un bureau de dépouillement du chef-lieu d'arrondissement et qui ne doivent pas recevoir de bulletin de ce genre. »

ART. 180. — Ajouter l'alinéa suivant :

« Si le bureau est chargé de dépouiller des bulletins déposés par des électeurs appartenant à l'armée d'occupation, le président, après avoir fait procéder aux opérations prescrites par les deux premiers alinéas du présent article, compte les enveloppes contenant les dits bulletins qui lui ont été remises, les ouvre et, sans déplier les bulletins qu'elles contiennent, mêlent ceux-ci aux autres bulletins que le bureau est appelé à dépouiller. Il est fait mention de ces opérations au procès-verbal qui constate le nombre des bulletins reçus par le bureau. »

Donné à Bruxelles, le 19 février 1925.

» Den dag der kiezing, vóór één uur, doet hij genoemde omslagen geworden aan degenen der voorzitters van de stembureelen, die geroepen zijn om het opnemingsbureel dat met het opnemen der in de omslagen vervatte stembrieven belast is, voor te zitten. Desgevallend verwittigd hij, in dezelfde tijdruimte, de voorzitters der stembureelen, die geroepen zijn om een opnemingsbureel van de arrondissementshoofdplaats voor te zitten en die geen dergelijke stembrieven moeten ontvangen. »

ART. 180. — Het volgend lid toe te voegen :

« Indien het bureel belast is met het opnemen van de stembrieven neergelegd door aan het bezettend leger toebehorende kiezers, dan telt de voorzitter, na te hebben doen overgaan tot de bij de twee eerste alinea's van dit artikel voorgeschreven verrichtingen, de hem overhandigde omslagen, en zonder de zich erin bevindende stembrieven te ontplooien, mengelt hij ze met de overige kiesbrieven welke het bureel gehouden is op te nemen. Er wordt van deze verrichtingen melding gemaakt in het proces-verbaal hetwelk de door het bureel ontvangen stembrieven vaststelt. »

Gegeven te Brussel den 19 Februari 1925.

ALBERT.

PAR LE ROI :
*Le Ministre de l'Intérieur
et de l'Hygiène,*

VAN 'S KONINGS WEGE :
*De Minister van Binnenlandsche Zaken
en Volksgezondheid,*

PAUL POULLET.

Le Ministre de la Défense Nationale, | *De Minister van Landsverdediging,*
P. FORTHOMME.